

Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Co więc powiemy? Znaleźliśmy [w] Abrahamie — ojca naszego według ciała?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co więc powiemy Abraham ojciec nasz znaleźć według ciała
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co więc – powiemy* – osiągnął** Abraham, nasz praojciec według ciała?***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co więc, powiemy, (że) znaleźć Abraham, praojciec* nasz** co do ciała? 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co więc powiemy Abraham ojciec nasz znaleźć według ciała
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moglibyśmy zapytać: Co zatem osiągnął Abraham, nasz praojciec według ciała?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cóż więc powiemy, co zyskał Abraham, nasz ojciec, według ciała?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż tedy, rzeczymy, znalazł Abraham, ojciec nasz według ciała?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cóż tedy rzeczymy, że znalazł Abraham, ojciec nasz wedle ciała?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytajmy więc, co zyskał Abraham, praojciec nasz według ciała?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cóż tedy powiemy, co osiągnął Abraham, praojciec nasz według ciała?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytajmy więc, co osiągnął Abraham, nasz ojciec według ciała?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Należałoby więc zapytać, co po ludzku osiągnął nasz praojciec, Abraham?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Czy więc powiemy, że Abraham, nasz praojciec, osiągnął coś za sprawą ciała?”

¹⁾ Pytanie to nawiązuje do <x>520 3:28-30</x>.

²⁾ osiągnął, εὐρηκέναι, lub: odkrył.

³⁾ <x>290 51:2</x>

⁴⁾ "znaleźć Abraham, praojciec" - składniej: "że znalazł Abraham, praojciec".

⁵⁾ Inne lekcje zamiast "że znaleźć Abraham, praojciec nasz": "że znaleźć Abraham, ojciec nasz"; "że Abraham, ojciec nasz, znaleźć"; "że Abraham, praojciec nasz".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Cóż więc powiemy o Abrahamie, praojcu naszego narodu? Co osiągnął w swym życiu?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż więc powiemy, że Abraham, nasz praojciec, zawdzięcza cokolwiek swemu ludzkiemu pochodzeniu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Що, скажемо, здобув наш прабатько Авраам тілесно?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co więc, powiemy, spotkało Abrahama, naszego przodka według cielesnej natury?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Cóż zatem powiemy, że otrzymał Awraham, praojciec nasz, przez własne swe wysiłki?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli tak, to co powiemy o Abrahamie, naszym praojcu według ciała?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jak wyglądała ta sprawa w przypadku Abrahama, naszego przodka?